

Юрий Лифшиц

Евангелие от Матфея

Переложение



Юрий Лифшиц
Евангелие от Матфея.
Переложение

«Издательские решения»

Лифшиц Ю.

Евангелие от Матфея. Переложение / Ю. Лифшиц —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-832596-0

«Евангелие от Матфея», переложенное стихами поэтом и переводчиком Юрием Лифшицем, дает возможность читателю взглянуть на крестный путь Иисуса Христа не только с точки зрения новозаветного предания, но и сточки зрения поэзии. Рождество Иисуса, Его земной путь, Голгофа, Вознесение и Воскресение в поэтическом изложении становятся немного ближе и проникновеннее. В оформлении обложки использована гравюра немецкого художника Юлиуса Шнорра фон Карольсфельда (1794—1872) «Нагорная проповедь».

ISBN 978-5-44-832596-0

© Лифшиц Ю.
© Издательские решения

Содержание

Евангелие от Матфея	6
Глава 1	6
Глава 2	8
Глава 3	10
Глава 4	12
Глава 5	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Евангелие от Матфея Переложение

Юрий Лифшиц

© Юрий Лифшиц, 2017

ISBN 978-5-4483-2596-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Евангелие от Матфея

Глава 1

И вот вам родословье Иисуса Христа, который был Давида Сын, который сыном Авраама был. А Авраам отцом был Исаака; а Исаак Иакова родил; отцом Иуды с братьями его Иаков был; а Фареса и Зару родил Иуда от жены Фамари; Фарес родил Есрома; а Есром родил Арама; а Арам родил Аминадава; а Аминадав отцом стал Наассона; Наассон родил Салмона; а Салмон родил Вооза от Рахавы; а Вооз родил от Руфи Овида; а Овид отцом стал Иессея; Иессей от бывшею за Урией родил Давида, позже ставшего царем; Давид же Соломона породил; а Соломон отцом стал Ровоама; а Ровоам стал Авия отцом; тогда как Авий породил Асу; Аса Иосафата породил; Иосафат отцом стал Иорама; а Иорам стал Озия отцом; а Озия родил Иоафама; Иоафам Ахаза породил; а Езекию породил Ахаз; Манассии отцом стал Езекия; Амона же Манассия родил; Амон родил Иосию; потом Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и с братьями перед переселением в великий Вавилон. А в Вавилон переселившись, стал Иехония отцом Салафииля; а отцом Зоровавеля стал Салафииль; Зоровавель отцом стал Авиуда; а Авиуд родил Елиакима; Елиаким Азора стал отцом; Азор родил Садока; а Садок

родил Ахима; а Ахим отцом
стал Елиуда; Елиуд родил
Елеазара; а Елеазар
родил Матфана; а Матфан родил
Иакова; Иаков стал отцом
Иосифа, что мужем стал Марии,
а от Нее родился Иисус,
Которого все нарекли Христос.
Итак, всего родов от Авраама
и до Давида было равным счетом
четырнадцать родов; и от Давида
перед переселеньем в Вавилон
четырнадцать родов всего прошло;
и от переселенья в Вавилон
и до Христа четырнадцать родов.
Родился Иисус Христос вот так:
как обручилась Мать Его Мария
с Иосифом, пред тем как сочetaлись
они, тут оказалось, что Она
имеет в чреве от Святаго Духа.
Но праведным был муж Ее Иосиф
и, не желая огласить Ее,
хотел Ее он тайно отпустить.
Но только он успел помыслить это, —
се Ангел Божий перед ним предстал
во сне, сказав: «Иосиф, сын Давидов!
Не бойся ты принять жену твою
Марию, ибо зачатое в Ней
есть от Святаго Духа; скоро Сына
Она родит, и наречешь Ему
ты Имя Иисус, поскольку Он
спасет людей Своих от их грехов».
А все сие произошло, поскольку
да сбудется, что Богом речено
через пророка, каковой сказал:
«Се Дева, что в Своем примет чреве
и Сына породит и нарекут
Его, как было сказано пророком,
Еммануил, что значит: «С нами Бог»».
Восстав от сна, Иосиф поступил
как повелел ему Господень Ангел,
и принял он жену свою, и вовсе
Ее он не познал, и наконец
Она родила Сына Своего,
родила первенца, и он нарек
Ему такое имя: Иисус.

Глава 2

Когда же в Иудейском Вифлееме
во дни правленья Ирода царя
родился Иисус, пришли волхвы
с востока в Иерусалим, сказав:
«Где Он, родившийся Царь Иудейский?
Ибо мы видели звезду Его
и прибыли отдать Ему поклон».
И, это услышав, пришли в тревогу
царь Ирод и весь Иерусалим.
И, всех первосвященников собрав
и книжников народных, он спросил
у них: «Где предначертано Христу
родиться?» А они ему сказали,
что в Вифлееме Иудейском, ибо
написано такое у пророка:
«Ты, Вифлеем, Иудина земля,
ничем не меньше воеводств Иуды,
ведь из тебя Тот Вождь произойдет,
Который Мне народ Мой упасет,
Израиля». Тогда царь Ирод, тайно
призвав к себе волхвов, узнал от них
и день, и час явления той звезды
и, отослав их в Вифлеем, сказал:
«Идите и разведайте подробно
о Том Младенце и, когда найдете,
меня немедля известите, чтобы
и мне пойти к Нему и поклониться».
И, выслушав царя, они пошли.
И се звезда, которую с востока
они видали, перед ними шла,
как наконец пришла, остановившись
над местом тем, где родился Младенец.
Звезду увидев, радостью великой
волхвы возрадовались; в дом войдя,
увидели Младенца Самого
и Мать Его Марию; и Ему,
волхвы, пав на колени, поклонились;
и, развязав сокровища свои,
дары ему такие принесли:
и золото, и ладан благовонный,
и смирну. Откровенье получив
во сне, чтоб к Ироду не возвращаться,
иным путем пошли в страну свою.
Когда же отошли они, – се Ангел
Господень в сон Иосифу явился

и говорит: «Восстань, возьми Младенца и Мать Его и поспеши в Египет и там живи, доколе не скажу. Желает Ирод отыскать Младенца, чтобы убить Его». Иосиф встал, Младенца взял и Мать Его и ночью пошел в Египет, где и находился, пока не умер Ирод, да свершится, что Богом речено через пророка, который молвил: «Сына Моего воззвал Я из Египта». Ирод царь, себя узрев осмеянным волхвами, весьма разгневался и слуг послал младенцев всех избить: и в Вифлееме, и всей его округе, – от двух лет и ниже двух, учитывая время, которое он вызнал от волхвов. Тогда сбылось реченное пророком Иеремией, возвестившем так: «Глас в Раме будет слышен, плач, рыданье и вопль великий; так скорбит Рахиль по детям по своим и не желает утешиться, поскольку нету их». Как умер Ирод, – се Господень Ангел во сне пришел Иосифу в Египте и говорит: «Восстань, возьми Младенца и Мать Его и в землю поспеши Израилеву, ибо смерть нашли искавшие души Младенца». Встал Иосиф, взял Младенца, Мать Его и всей семьей в Израилеву землю пришел. И, услышав, что Архелай, сын Ирода царя, взамен его царит над Иудеей, в те края идти он убоился, но во сне он откровенье снова получил в пределы Галилейские пойти. Придя туда, во граде Назарете обосновался он, да совершится реченное через святых пророков, что Назореем наречется Он.

Глава 3

В те дни приходит Иоанн Креститель провозвещать в пустыне Иудейской и говорит: «Покайтесь, ибо Царство Небесное приблизилось». И он был тот, о ком сказал пророк Исайя: «Глас вопиющего в пустыне слышен: путь приготовьте Господу, стези Его прямыми сделайте». А сам Креститель Иоанн имел одежду из волоса верблюжьего, на чреслах носил он пояс кожаный, а пищей ему служили дикий мед, акриды. Весь Иерусалим, вся Иудея, вся местность Иорданская к нему пошли, чтоб в Иордане от него креститься, исповедуя грехи свои. Увидев многих фарисеев и саддукеев, что к нему пришли креститься, он сказал им: «Порожденья ехиднины! И кто же вам внушил бежать бегом от будущего гнева? Плод покаянья своего достойный творите и не смейте говорить в себе: «Отец наш – Авраам», – поскольку я говорю, что может Бог детей из сих камней воздвигнуть Аврааму. Уже лежит секира при корнях дерев: любое дерево срубают и жгут в огне, когда оно плодов хороших не приносит. Вас крещу я в воде и покаянье, но Идущий за мной сильнее меня; я не достоин и обувь понести Его; он будет крестить вас Духом Святым и огнем; в Его руке – лопата, Он очистит гумно Свое, а также соберет Свою пшеницу в житницу Свою, а всю солому Он сожжет огнем неугасимым». И тогда приходит к нему из Галилеи Иисус на Иордан, чтобы от Иоанна креститься. Но пытался Иоанн удерживать Его и говорил: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты ль ко мне приходишь?» Иисус

сказал ему в ответ: «Оставь теперь:
исполнить правду всякую с тобою
нам надлежит». И Иоанн тогда
креститься допустил Его. Крестившись,
тотчас же вышел Иисус на сушу, —
и се, Ему отверзлись небеса,
и Духа Божья Иоанн увидел,
Который нисходил с небес, как голубь,
и ниспускался на Него. И се,
раздался глас, глаголющий с небес:
«Сей есть мой сын возлюбленный, в Котором
Мое благоволение Господне».

Глава 4

После того в пустыню Иисус был Духом возведен – для искушенья от дьявола. И сорок дней и сорок ночей постившись, напоследок Он взалкал. И искушитель приступил к Нему, сказав: «Когда Ты Божий Сын, скажи, чтобы в пустыне этой камни хлебами сделались». Он же сказал ему в ответ: «Сказал пророк: не хлебом одним жив человек, но всяким словом, из уст Господних исходящим». После берет Его диавол в град святой и на крыло возносит храмовое и говорит: «Когда Ты Божий Сын, то бросься с высоты, поскольку было написано, что Ангелам Своим Он заповедает так о Тебе, что на руках Они тебя снесут, да не преткнешься Ты ногой о камень». И Иисус тогда ему ответил: «Написано и так: не искушай Господа Бога твоего». Опять берет Его диавол на весьма крутую гору, чтобы показать Ему все царства мира, славу их, и говорит Ему: «Все это дам Тебе я, если, на колена пав, Ты мне поклонись». И Иисус ему ответил: «Сатана, изыди прочь от Меня; написано пророком: Господу Богу только поклоняйся и одному Ему служи». Тогда Его оставил сатана. И се, к Нему Господни Ангелы пришли служить Ему. И Иисус, услышав, что был под стражу отдан Иоанн, отправился обратно в Галилею; и, Назарет оставив, Он пошел в приморский Капернаум, поселился в пределах Завулона с Неффалимом, да сбудется реченное Исайей пророком, так сказавшем: «Завулона и Неффалима земли, на пути приморском, далеко за Иорданом, языческая ныне Галилея,

народ, во тьме сидящий, увидели
великий свет, и в той стране сидящим
и тени смертной светоч воссиял».
И с времени того стал Иисус
и проповедовать, и говорить:
«Покайтесь, ибо Царствие уже
Небесное приблизилось». Идя
близ моря Галилейского, увидел
Он братьев двух: Симона, какового
Петром прозвали, и Андрея, брата
его, закидывавших сети в море,
поскольку братья были рыболовы,
и говорит им так: «За Мной идите
и будете ловцами человеков».
И тотчас братья сети побросали
и вслед за Ним пошли. И, дальше идя,
увидел там Он и других двух братьев:
Иакова и Иоанна, в лодке
с отцом их Зеведем, починявшем
худые сети, и призвал их. Тотчас
они, оставив лодку и отца,
вослед Ему пошли. По Галилее
ходил так Иисус и в синагогах
учил и проповедовал везде
Евангелие Царствия Святого,
и исцелял Он всякую болезнь,
и немощь в людях всякую лечил.
И слух о Нем по Сирии прошел;
и приводили немощных к Нему
и одержимых хворями любыми,
лунатиков вели и бесноватых,
расслабленных – и Он их исцелял.
И множество Его сопровождало
народу всякого из Галилеи,
Десятиградья, Иерусалима,
из Иудеи, из-за Иордана.

Глава 5

Народ увидев, Он взошел на гору;
и сел когда, ученики Его
пришли к Нему, и Он, уста Свои
отверзши, так учил их, говоря:
«Блаженны духом нищие, поскольку
их Царствие Небесное отныне.
Блаженны плачущие, потому что
утешатся они от скорби их.
Блаженны кроткие, поскольку вскоре
наследовать им землю суждено.
Блаженны те, кто алчет и кто жаждет
великой истины – насытят их.
Блаженны те, кто милостив, поскольку
помилованы будут и они.
Блаженны сердцем чистые, поскольку
начертано им Господа узреть.
Блаженны миротворцы, потому что
их Божьими сынами нарекут.
Блаженны те, кто изгнаны за правду,
ведь Царствие Небесное у них.
Блаженны вы, когда вас гнать начнут
и за Меня несправедно злословить.
Так радуйтесь и веселитесь, ибо
награда ваша велика на небе:
так гнали и пророков, что бывали
до вас. Вы – соль земли. И если
соль потеряет силу, чем ее
соленой можно сделать. Ведь она
уж непригодна стала ни к чему,
как разве только выбросить ее

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.